

Sonderdruck aus

*„Sprich doch mit deinen Knechten aramäisch,
wir verstehen es!“*

60 Beiträge zur Semitistik
Festschrift für Otto Jastrow zum 60. Geburtstag

Herausgegeben von
Werner Arnold und Hartmut Bobzin

2002

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden



ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ

ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ
ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ
ܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ ܕܩܘܪܕܢܐ

Gedruckt mit Unterstützung der
Föderationen der Aramäer (Suryoye)
in Deutschland, Schweden und den Niederlanden

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei
Der Deutschen Bibliothek erhältlich.

Die Deutsche Bibliothek – CIP Cataloguing-in-Publication-Data
A catalogue record for this publication is available from
Die Deutsche Bibliothek
e-mail: cip@dbf.ddb.de

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 2002

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt
insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Satz, Layout und Bearbeitung der Zeichensätze: Ulrich Seeger, Karlsruhe.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: MMC Druckerei und Verlags-AG, Memmingen.
Printed in Germany

ISBN 3-447-04491-8

Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeber	IX
Vorwort der Föderationen der Aramäer (Suryoye) in Deutschland, Schweden und den Niederlanden	XI
Tabula Gratulatoria	XIV
Schriftenverzeichnis Otto Jastrow	XV
ABU-HAIDAR, FARIDA <i>Negation in Iraqi Arabic</i>	1
AGUADÉ, JORDI <i>Ein marokkanischer Text zum „schlafenden Kind“</i>	15
AMBROS, ARNE A. <i>Eine statistische Exploration in der Geschichte der arabischen Lexik</i>	21
ARNOLD, WERNER <i>Neue Lieder aus Ma^clūla</i>	31
BEHNSTEDT, PETER / MOSTAFA BENABBOU <i>Zu den arabischen Dialekten der Gegend von Tāza (Nordmarokko)</i>	53
BETTINI, LIDIA <i>Notes sur la dérivation verbale dans les dialectes bédouins de la Jézireh syrienne</i>	73
BEYER, KLAUS <i>Neue Inschriften aus Hatra</i>	85
BOBZIN, HARTMUT <i>Theodor Nöldekes Biographische Blätter aus dem Jahr 1917</i>	91
CORRIENTE, FEDERICO <i>The Berber Adstratum of Andalusī Arabic</i>	105
DIEM, WERNER <i>Nichtsubordinatives modales ʿan yaf^cala. Ein Beitrag zur Syntax der nachklassischen arabischen Schriftsprache</i>	113

FISCHER, WOLFDIETRICH <i>Unterordnende und nebenordnende Verbalkomposita in den neuarabischen Dialekten und im Schriftarabischen</i>	147
FOX, SAMUEL ETHAN <i>A Neo-Aramaic Dialect of Bohtan</i>	165
GEVA-KLEINBERGER, AHARON <i>Judaeo-Arabic Dialects of Sudan — Preliminary Findings</i>	181
GOLDENBERG, GIDEON <i>Two Types of Phrase Adjectivization</i>	193
GROTZFELD, HEINZ <i>Eine Quelle für das Kairinisch-Arabisches aus dem späten 17. Jahrhundert? Zur linguistischen Bedeutung der arabischen Handschrift Gotha A 2637,1</i>	209
HAYOUN, MAURICE-RUBEN <i>Moses Narbonis (1300-1362) Kommentar zum Hayy ibn Yaqzan des ibn Tufayl (ob. 1185)</i>	217
HEINRICHS, WOLFHART <i>Peculiarities of the Verbal System of Senāya within the Framework of North Eastern Neo-Aramaic (NENA)</i>	237
HOLES, CLIVE <i>Non-Arabic Semitic elements in the Arabic dialects of eastern Arabia</i>	269
HOPKINS, SIMON <i>Preterite and perfect in the Jewish Neo-Aramaic of Kerend (Southern Iranian Kurdistan)</i>	281
INGHAM, BRUCE <i>Semantic Fields in Bedouin Dialects</i>	299
ISAKSSON, BO / ABLAHAD LAHDO <i>Three Border Towns between Turkey and Syria: ʿĀmūda, Dərbēsiyye and Rās ʿal-ʿAyn</i>	311
DE JONG, RUDOLF <i>Notes on the dialect of the ʿAbābda</i>	337
KAPELIUK, OLGA <i>Compound Verbs in Neo-Aramaic</i>	361
KAYE, ALAN S. <i>Diglossia: The State of the Art for the New Millennium</i>	379
KESSLER, KARLHEINZ <i>ḥarinê — Zu einer problematischen Passage der Nabonid-Chronik</i>	389
KHAN, GEOFFREY <i>The Neo-Aramaic Dialect of the Jews of Rustaqa</i>	395
KHOURY, RAIF GEORGES <i>Mayy Ziyāda (1886–1941) und die Allmacht der Sprachen</i>	411
KREBERNIK, MANFRED <i>Ein aramäischer Text in griechischer Schrift?</i>	425

KROTKOFF, GEORG <i>Zu einigen wenig bekannten Wortformen des Irakisch-Arabischen</i>	429
LEVIN, ARYEH <i>The ʿImāla in the Modern Arabic Dialect of Aleppo</i>	431
MANSOUR, JACOB <i>The Identification of Loan Words in the Jewish Arabic of Baghdad by their Phonetic Features</i>	447
MURRE-VAN DEN BERG, HELEEN (H. L.) <i>A Neo-Aramaic Genesis translation by Ruel of Minyanish Ms.Syr 13, Houghton Library, Harvard University</i>	457
MUTZAFI, HEZY <i>On the Jewish Neo-Aramaic Dialect of Aradhin and its Dialectal Affinities</i>	479
ODISHO, EDWARD Y. <i>The Role of Aspiration in the Transliteration of Loanwords in Aramaic and Arabic</i>	489
OWENS, JONATHAN <i>Idgām al-Kabīr and history of the Arabic language</i>	503
PALVA, HEIKKI <i>An Anecdote about a Grammarian: A 14th-century (?) Arabic manuscript written in Hebrew characters</i>	521
PIAMENTA, MOSHE <i>Fossilized and Semi-fossilized Verbs in Jerusalem Arabic</i>	531
POIZAT, BRUNO <i>La complainte de Mar Hnanisho sur la pénitence</i>	541
PROCHÁZKA, STEPHAN <i>Von der Wiedergeburt bei den Alawiten von Adana</i>	557
RICHTER, RENATE <i>Wenn das Wachs schmilzt ...</i>	569
ROSENBAUM, GABRIEL M. <i>The Particles ma and lam and Emphatic Negation in Egyptian Arabic</i>	583
ROSENHOUSE, JUDITH <i>Phonetic Trends of Colloquial Arabic Dialects in Israel</i>	599
SABAR, YONA <i>The Story of Brothers Ali and Amar in the Jewish Dialect of Zakho. Based on Albert Socin's Text from 1870, transcribed anew as if it were told ca. 1950, and emphasizing the linguistic changes that occurred in the dialect since Socin's time</i>	613
SEEGER, ULRICH <i>Zwei Texte im Dialekt der Araber von Chorasan</i>	629
SIMA, ALEXANDER <i>Der bestimmte Artikel im Mehri</i>	647
SIMEONE-SENELLE, MARIE-CLAUDE <i>L'arabe parlé dans le Mahra (Yémen)</i>	669
STROOMER, HARRY <i>Magic parchment scrolls from Ethiopia</i>	685

TALAY, SHABO <i>Die Geschichte und die Sprüche des Aḥiqar im neuaramäischen Dialekt von Mlahsō</i>	695
TALMON, RAFI <i>Some Observations on the Genitive Exponent and Palestinian Dialects</i>	713
TERNES, ELMAR <i>Entgegengesetzte Genuszuweisung bei Numeralia im Semitischen: einige grammatiktheoretische und typologische Überlegungen</i>	719
TOSCO, MAURO <i>On Aspiration and Emphasis in Eastern Neo-Aramaic</i>	737
VANHOVE, MARTINE <i>Conditionnelles et concessives en Arabe de Yafi^c (Yémen)</i>	755
WAGNER, EWALD <i>Die Funktion des Akkusativmorphems -w im Harari</i>	777
WALDNER, WOLFRAM <i>Ein Wörterbuch für die arabischen Dialekte — jetzt!</i>	789
WENINGER, STEFAN <i>Körperteile und -flüssigkeiten im Ṭuroyo: Ein Beitrag zum semantischen Wandel</i>	805
WITTRICH, MICHAELA <i>Zwei Gedichte im Dialekt von Āzax</i>	813
WOIDICH, MANFRED <i>Zum Dialekt von al-Qaṣr in der Oase Dakhla (Ägypten)</i>	821
YOUNANSARDAROUD, HELEN <i>Der neuostaramäische Dialekt von Sārdä:rīd</i>	841
YOUSSEF, ZAFER <i>Die Konstruktion „ʔakalūnī l-barāgītu“ in den volkstümlichen Sprichwörtern</i>	853
ZABORSKI, ANDRZEJ <i>On the Interplay of Tense, Aspect and Aktionsart in Semitic Languages</i>	869

L'arabe parlé dans le Mahra (Yémen)

MARIE-CLAUDE SIMEONE-SENELLE
CNRS, LLACAN – UMR 7594, Paris

o. Avant propos

L'intérêt d'Otto Jastrow pour les langues sémitiques et leurs dialectes ne connaît pas de frontières. C'est ainsi qu'il a largement contribué à une meilleure connaissance de la situation linguistique au Yémen, par ses propres travaux et en tant que directeur de *Semitica Viva*. Cette collection a non seulement mis à la portée du public des ouvrages de dialectologie arabe yéménite¹ mais elle a aussi permis de faire connaître une de ces langues sudarabiques très peu connues, le mehri, parlé à la fois au Yémen et en Oman.² C'est à ce double titre que cet article, qui traite de l'arabe parlé au Yémen par des locuteurs natifs de mehri, lui est destiné, qu'il y voit un hommage de reconnaissance et d'amitié.

1. Introduction

Le parler arabe présenté ici n'a jamais fait l'objet de description. Il se particularise comme un arabe véhiculaire, dans un pays où l'arabe est langue nationale, langue maternelle de la quasi-totalité des citoyens et langue religieuse de toute la population. Cette variété d'arabe est parlée dans une région actuellement fort mal connue, le Mahra, qui se situe à l'extrémité orientale du pays, entre la province yéménite du Hadramawt et le Dhofar, la province extrême occidentale du sultanat d'Oman. Les citoyens yéménites qui l'utilisent ont pour langue maternelle le mehri.

Le mehri est une des six langues sudarabiques modernes³ dont trois sont parlées au Yémen. Appartenant à la branche méridionale du sémitique de l'ouest, ces langues présentent de nombreux traits communs avec les langues éthio-sémitiques et avec l'arabe dont elles partagent aussi le même territoire depuis des millénaires. Il faut cependant noter que malgré l'appartenance à la même famille sémitique occidentale, malgré la religion, les contacts culturels, historiques et géographiques, il n'existe pas d'intercompréhension entre les citoyens dont la langue maternelle est le mehri (ou n'importe quelle langue SAM) et ceux dont c'est l'arabe. Entre les locuteurs de langues sudarabiques différentes, par exemple au Yémen entre les locuteurs de mehri ou de hobyot (parlés à l'est sur le continent) et le soqotri (parlé dans les îles de Soqatra, Abd-al-Kuri et

1 Cf. BEHNSTEDT 1987, WATSON 1993, 1996, 2000.

2 Cf. STROOMER 1999, SIMEONE-SENELLE [à paraître].

3 Désormais SAM.

Samha), c'est l'arabe qui sert de langue de communication, de même entre les citoyens sudarabophones et les arabophones, au Yémen et ailleurs dans le monde arabe.

Plusieurs facteurs ont joué dans l'avancée de l'arabe parmi les Mahra en rompant l'isolement de la province et favorisant les contacts avec les arabophones: les progrès de la scolarisation, le développement des médias (radio et télévision, la presse écrite ne parvenant dans la région que de façon très irrégulière) et des voies de communication. De plus, les Mahra sont de grands voyageurs, sur mer et à travers le désert, leur mobilité est grande et ils s'établissent même pour des périodes plus ou moins longues dans d'autres pays arabes. Ainsi, jusqu'à la guerre du Golfe, une forte communauté mehri était installée au Koweït (les Mahra y avaient une réputation d'excellents commerçants). La variété d'arabe véhiculaire qui est utilisée au Mahra est née de ces contacts, elle présente des caractéristiques qui pour certaines les rapprochent d'autres dialectes du Yémen et pour d'autres semblent propres au parler arabe des sudarabophones. Ce sont les plus pertinentes d'entre elles qui vont être évoquées ici.

1.1 Présentation des locuteurs

Cette brève présentation s'appuie sur des données enregistrées lors de missions sur le terrain,⁴ entre 1983 et 1998 dans le Mahra. Ont été sélectionnées celles qui ont été recueillies auprès de six informateurs principaux: quatre hommes et deux femmes. Les hommes sont originaires de Qishn (capitale historique des Mahra); au moment des enregistrements, trois ont une soixantaine d'années et le plus jeune trente ans. Les hommes âgés sont ce qu'il est convenu d'appeler des lettrés, deux sont poètes, en arabe et en mehri, et ont une excellente connaissance des traditions et de la littérature orale mehri. Ils ont fréquenté dans leur jeunesse l'école coranique. Le plus jeune est le seul à avoir fait des études au sens moderne du terme. Les deux femmes appartiennent à l'Union des femmes du Mahra, elles ont environ 50 et 30 ans au moment de l'enregistrement. La plus âgée est originaire de Mar'ayt, en amont du wadi al-Jîz, à l'ouest d'al-Ghaydha, elle vit principalement à al-Ghayda. Appartenant à une famille de poètes, elle garde la mémoire des poésies et les transmet. La deuxième est originaire de la région entre Jadib et Hawf, elle vit à Hawf, dernier village yéménite à la frontière avec l'Oman. C'est une région où le mehri est en contact permanent avec le hobyot (parlé sur des deux côtés de la frontière) et en contact régulier avec le jibbali, langue SAM du Dhofar et de la côte occidentale du Sultanat.

2. Présentation des caractéristiques de l'arabe des Mahra

La langue maternelle influe sur la variété véhiculaire, particulièrement lorsque les systèmes des deux variétés sont proches. Ce ne sont pas les traits les plus marquants de la langue maternelle qui sont retenus mais bien plutôt ceux qui, dans la langue maternelle, se rapprochent le plus de la langue seconde.

4 Je tiens à remercier ici tout particulièrement Ahmed Abdul Fattah pour avoir collaboré avec tant de patience et de compétence au dépouillement de ce corpus.

2.1 Phonétique

2.1.1 Les consonnes

Parmi les traits phonétiques qui distinguent le mehri, il faut relever l'articulation de la fricative alvéolaire sonore /ʒ/ soit comme une affriquée [ǧ], soit comme une occlusive palatalisée [j]. Dans certains dialectes, comme celui de Qishn-ville, on note l'instabilité, voire l'absence, de la pharyngale sonore /ʕ/ et l'absence d'interdentales (cf. LONNET et SIMEONE-SENELLE 1983, SIMEONE-SENELLE 1997: 382-4). Nous allons voir que certains de ces traits influent sur la variété d'arabe véhiculaire, d'autant plus qu'ils se retrouvent dans des dialectes arabes voisins, d'autres cependant peuvent induire des phénomènes d'hypercorrections. Par contre, l'existence dans le système consonantique d'éjectives (correspondant aux emphatiques, consonnes pharyngalisées, en arabe) et celle des latérales fricatives qui distingue fortement le SAM de l'arabe n'a aucun effet sur le véhiculaire.⁵

- /ʒ/, *fricative alvéolaire sonore* est réalisée, parfois affriquée [ǧ] mais le plus souvent comme une occlusive sonore palatalisée [j]. Elle peut aboutir à la fricative palatale [y], caractéristique des parlers arabes de la province contiguë du Hadramawt. Elle peut aussi être articulée comme l'occlusive vélaire sonore [g] que l'on retrouve dans une grande partie du Yémen, à Aden par exemple. Ces diverses réalisations sont des variantes libres chez le même locuteur, dans le même énoncé. Cependant, pour l'ensemble des six locuteurs, les deux réalisations les plus courantes sont [j] et [g]:

(1) *jébel* «montagne», le même locuteur, dans le même texte, dit aussi *játna* «elle est venue vers nous», puis *gĕ-h* «il est venu vers lui», *jit ... égi ánä* «je suis venu ... je viens moi», et même, toujours dans le même texte, *yit* «je suis venu» (Q.)

- *L'occlusive uvulaire sourde /q/* a des traitements divers qui correspondent à des réalisations que l'on retrouve dans d'autres dialectes arabes yéménites; elle n'est jamais une éjective, celle-ci étant étrangère à l'arabe et relevant uniquement du système consonantique SAM.

— /q/ > [q], [g]. Comme dans beaucoup de dialectes arabes, l'occlusive sourde a une réalisation d'uvulaire sourde ou de vélaire sonore, et ce, chez un même locuteur:

(2) *yaqūl* «il dit», puis *gāl* «il a dit» et *gult loh: áwqaf!* «je lui ai dit 'arrête!'»; *yítla^c fōg rās ed-déqal, ilē fōq* «il monte au sommet du mât, tout en haut». Le nom de la ville de Qishn est toujours prononcé en arabe *gīšən*, y compris par ses habitants (en mehri, c'est *kāšən*, avec une éjective et une fricative latérale).

La particule assertive *qad* est soit *kad, ked*, comme dans d'autres endroits du Yémen, en Tihama par exemple, soit (plus rarement) *ged*:

(3a) *géd yikūn ánbağ* «il est vraiment exceptionnel» (Q.)

Dans une même phrase, la vélaire sonore g peut être l'aboutissement de l'occlusive uvulaire sourde et de la fricative alvéolaire sonore (cf. ex. 1):

5 Du moins dans le corpus étudié ici.

(3b) *bəgēt ana kif yá^cni, gānā ṣahīb es-safīna*; «bon, je suis resté ainsi, puis le propriétaire du bateau est venu nous voir»

— /q/ > [ǧ] / [ʁ]. Comme dans certains dialectes de l'ouest du Yémen (cf. BEHNSTEDT 1985: 41, VANHOVE 1995:146), l'uvulaire a une articulation de fricative sonore, vélaire ou uvulaire. Le phénomène est surtout caractéristique des Mahra de la région orientale (al-Ghayda, Jadib, Hawf), il se retrouve aussi chez les Hobyot de la région parlant l'arabe:

(4a) Le prénom d'une de mes informatrices d'al-Ghayda se prononce différemment selon les informateurs, un lettré dit *wuqáyta*, d'autres, y compris l'intéressée, alternent entre *wugáyta*, *wuǧáyta* et *wuʁáyta*.

(4b) *báḥar gálba* (/qāliba/) «mer démontée», *ǧalīl* «un peu» (AL-GH.) Dans la région de Qishn: *b-anásseg* «je vais coordonner» et, dans la même phrase, le locuteur réalise aussi une occlusive sonore *bánnagdi* /*ba-naqdi*/ ^c*al ál al ketīr* «nous allons exterminer le clan al-Kethīr». On trouve *wagt* et *woqt* «temps», dans la même phrase (Q.)

• /ǧ/ > [q]. Dans ce parler la fricative sonore a souvent une réalisation d'occlusive uvulaire sourde. Ce phénomène, qui est relevé dans d'autres endroits au Yémen (BEHNSTEDT 1985: 44, VANHOVE 1995:146), se retrouve aussi bien à l'ouest qu'à l'est du Mahra:

(5) *fárqa* «(elle est) vide» (AL-GH.); *luqátna* «notre langue», *b³ráqəm* «malgré», *m-drēš elli yetqádda minha* «je ne sais qui s'en nourrit» (J.); *yīšáqqelu-h* «ils le font travailler» (Q.)

• La pharyngale sonore /^c/ existe dans le système consonantique du mehri, mais elle est absente de certains sociolectes, comme celui des citadins de Qishn, et instable dans les dialectes de l'ouest du Mahra; elle est maintenue dans les dialectes de l'est. Cette différenciation se retrouve dans l'arabe véhiculaire: les informateurs les plus âgés à Qishn ont tendance à ne pas réaliser le ^c en discours, non en récit, où le niveau de langue est plus soutenu, et surtout en position finale. La voyelle en contact est alors souvent allongée. Dans les autres contextes, le phonème est normalement articulé.

(6) *máwḍā³* «cas» (Q.), mais les termes comme *bá^cden* «après», *músta^cīd* «prêt» (Q.) comportent toujours la pharyngale.

• Les interdentes «subissent» la même fluctuation, selon qu'elles existent ou non dans le dialecte mehri du locuteur. Ainsi, les interdentes sont plus instables quand elles ne sont pas à l'initiale du terme, dans le parler arabe des gens de Qishn (ville), en discours, plus qu'en récit:

(7) *báḥt* > *báht* «recherche» (Q.), mais le locuteur prononce *ḍā³* «il est perdu», *taxúḍulo* «vous lui apportez (prenez pour lui)» (Q.); *náṭrab* (pour /*náḍrab*/) «nous frappons» (AL-GH.)

Chez un des poètes de Qishn, un certain nombre d'hypercorrections sont induites par cette instabilité des interdentes:

(8) *nāder* pour *nāder* «rare», un peu plus loin on a cependant *ḥālat nadīra* «en de rares circonstances» et, toujours dans le même texte, *bāḥṭa(n)* pour *baḥṭa(n)* «exclusivement» (Q.)

- Comme en mehri et dans beaucoup de dialectes arabes, les consonnes finales sont assourdiées et, surtout, les nasales sont réalisées comme les occlusives orales correspondantes (bilabiale pour *m* et dentale pour *n*).

(9) *ʿud* > [*ʿut*] «bâton»; *mōsəm* > [*mōsəb*] «saison», *mutárgim* > [*mutárgib*] «traducteur», *heren* > [*heret*] «klaxon» (Q., locuteurs différents).

- Il y a assimilation, régressive ou progressive, quand, dans un paradigme, une dentale est en contact avec une autre dentale ou une liquide ou la fricative laryngale. Ce phénomène est très courant dans beaucoup de dialectes:

(10) *mānhum* > *mānnum* «d'eux»; *lakín-hum* > *lakínnum* «mais eux»; *bá-nroḥ* > *bárroḥ* «nous allons partir»; *qad-na* > *ged-na* > *génna* «nous étions déjà» (Q. différents locuteurs).

2.1.2 Les voyelles

Seuls les traits les plus pertinents ont été relevés.

- /*u*/ étymologique, en position non accentuée, connaît des sorts divers: elle peut être réalisée [*o*] (cette voyelle fait partie du système phonologique du mehri) et [*a*], dans des contextes où elle est en contact avec la pharyngale sonore, la vélaire sourde ou quand elle suit une emphatique. /*r*/, qui n'est pourtant pas emphatique, a la même influence.

(11) *hubūb* > [*hobúb*] «vent du sud»; *ʿulūm* > [*ʿalūm*] «sciences» *ṣulṭa* > [*ṣálṭa*] «pouvoir»; *yaḥkum* > [*yáḥkam*] «il gouverne»; *murūr* > [*marúr*] «trafic routier» (Q. différents locuteurs).

- /*a*/ en contact avec la labio-vélaire /*w*/ est articulée [*o*]:

(12) *woqt* ou *wogt* «temps», *low* «si», *yegówwəb ʿáleh* «il lui répond» (Q.)

- On remarque aussi une tendance à la fermeture de /*a*/ et à l'imâla en finale: [*ä*] (comme en mehri), [*ē*]

(13) *barqíyyä* «télégramme»(Q.); *ḥāgä* «chose» (J); *ánä nsēn šugá^c* «moi, je suis un personnage brave» (Q.)

- La terminaison du féminin indéterminé ou à la pause est souvent réalisée *-ah*, comme dans une grande partie du Yémen de l'ouest (cf. BEHNSTEDT 1985: 62, 1987: 210):

(14) *bendīrah* «une bannière», *el-^cāila marīḏah* «la famille est malade» (Q.)

2.2 Morphologie

2.2.1 Morphologie nominale

2.2.1.1 Les pronoms personnels indépendants:

Il n'y a pas de différenciation de genre à la 1 sg. *ánä*, pas de particularité aux 2 sg m. *énta*, f. *énti*. La 3 sg. m. est *ho* ou *hu*, la 3 sg. f. *hē* ou *hī*, la 1 pl. *náḥna*, *náḥnä*, et aussi (Q.) *áḥna*, comme aux environs de Yakhtul (BEHNSTEDT 1985: 75). La 2 pl. *éntu* peut alterner avec le pr. mehri *tem* (parfois [*teb*], cf. ex. 9); enfin, la 3 pl. *hum* est parfois remplacée par la forme mehri 3 pl. m. *hem* (Q.)

2.2.1.2 Les pronoms personnels suffixés.

Trois traits sont à relever:

— le pr. 2 sg. f. est palatalisé en *-š*, comme dans beaucoup de dialectes arabes de la région et comme en mehri: *ná^ctez bīš* «nous sommes fières de toi (f.)» (J.)

— Le pr. suf. de 3 sg. m. est parfois *-h* (ex. 33a) ou *-oh* (ex. 32b, 33a), mais le plus souvent *-o*: *eš hu ásl-o* «lui, quelle est son origine?» (Q.), ou, comme en mehri, *-eh*. Ces deux formes peuvent coexister dans un même énoncé: *kān fī ^cán ḥayāt-eh, wa-nāšū³-eh wa-mā^cmāl-o* <il était/ dans/ au sujet de/ vie-lui/ et-publications-lui/ et-atelier-lui> «il y avait (des choses) concernant sa vie, ses publications et son atelier».

2.2.1.3 Pluriel nominal non canonique

Le même locuteur (Q.) utilise pour deux termes un pluriel non attesté par ailleurs: *ḥawāt* «poissons», on s'attendrait plutôt à *aḥwāt*, et *balādin* «pays, contrées».

2.2.2 Morphologie verbale

2.2.2.1 L'accompli

Le paradigme de la conjugaison suffixale ne subit pas à proprement parler l'influence du mehri ni celle de quelques dialectes de l'ouest du Yémen où la conjugaison est en *-k* pour les 1sg. et 2 sg., 2 pl. (BEHNSTEDT 1985: 116, VANHOVE). Les exemples de conjugaison en *-k* sont très rares: *mā ḡāšəmk!* «quel naïf tu es!» (Q. locuteur âgé, qui n'est pas poète); *lāmmā twāšalš⁶ jódəb* «quand tu es arrivée à Jadib» (J.)

2.2.2.2 L'inaccompli

La conjugaison préfixale ne présente aucun trait particulier par rapport aux autres dialectes arabes. Seul le locuteur le moins «lettré» à Q. a une 3 pl. en *-un*, là où les autres ont *-u*: *yisúwwun ḥāša u-ba-yišwūn fōq-o el-lāḥm, yukūlun* «ils préparent des pierres, ils font griller dessus la viande (puis) ils (la) mangent». Cette forme de 3 pl. se retrouve dans d'autres dialectes de l'ouest du Yémen (BEHNSTEDT 1985: 164, VANHOVE).

Pour l'expression du temps et de diverses modalités, voir 2.3.1.1.

6 *-š* provient ici de la palatalisation de *-k*.

2.3 Syntaxe

2.3.1 Syntaxe verbale

2.3.1.1 Expression du futur proche et de la concomitance.⁷

Dans beaucoup de dialectes arabes, yéménites (BEHNSTEDT 1985: 31 et 132) et autres (comme en Egypte et au Moyen Orient), la particule préverbale à base *b-/ba*, préfixée au verbe à la conjugaison préfixale, permet souvent d'opposer un présent générique (conjugaison préfixale simple à valeur d'inaccompli) à un futur proche, voire à un présent concomitant. Cette particule est ici *ba-*, invariable, et elle permet d'exprimer un futur imminent qui s'inscrit dans le présent du locuteur. Il faut noter, que, dans mon corpus, si les hommes utilisent systématiquement cette conjugaison, les femmes ne l'emploient pas: elles ont recours pour marquer le temps à la forme participiale du verbe et à des adverbes (cf. ex. 16).

(15a) *xāf el-wáldeh wu-š-šéyba wáldi ba-yénza^ciju*
j'eus peur ART.-mère et-ART-vieux père-moi FUT.-ils sont bouleversés
 «Je crains que la mère et le vieux, mon père, ne soient très contrariés (par cette nouvelle que je vais leur annoncer)».

(15b) *eš nāwi tsáwwil ʔen? -qáλλo ánā bāroḥ sqōṭra*
quoi? voulant tu fais maintenant il dit-à-lui moi FUT.-je pars Soqotra
wu ba-zúwwag
et FUT -je me marie
 «Qu'as-tu l'intention de faire maintenant?». Il lui répondit: «Je vais partir à Soqotra et me marier».

(15c) *el-kitēb elli hu mu'árrax ba-tá^cṭi šúra delil qáṭi^c*
ART.-livre que lui daté CONC.-elle donne image preuve absolue
 «Le livre ... celui qui est daté (publié) donne une image, une preuve indéniable».

(15d) *bá^cd búkrah bágikum fi éyy makán bǧéytu*
après demain FUT.-je viens-vous dans n'importe quel endroit vous avez voulu
 «Après-demain je viens vous voir à l'endroit que vous voulez».

La concomitance est exprimée au moyen du participe par une des locutrices (AL-GH.):

(16) *ntí delḥīn makán-iš musíyela*
toi(f.) maintenant place-toi(f.) enregistrante
 «Toi, maintenant, là où tu es, tu es en train d'enregistrer?» (elle vérifie si j'ai bien mis en route le magnétophone)

7 Le futur proche est lié à la concomitance en ce que le procès est appréhendé dans l'immédiat prolongement du présent du locuteur. Rappelons que le terme de concomitance est pris au sens que lui donne D. COHEN (1989): le déroulement du procès coïncide avec le moment de l'énonciation, le présent du locuteur, ou avec un autre point de référence dans l'énoncé. Cela correspond au «progressif», traduit en français par «il est en train de», et se démarque d'un présent général.

2.3.1.2 Expression du parfait⁸

L'expression du parfait se fait au moyen de la particule assertive /*qad*/ à laquelle est suffixé le pr. pers. référant au sujet, suivi ou précédé de la forme participiale (active ou passive) du verbe:

(17a) *gíd-na* *ḥállin* *héna*
 ASS.-nous installant (pl.) ici
 «Nous sommes/étions désormais intallés ici» (AL-GH.)

(17b) *hédək* *ma^crúf* *géd-əh*
 cela connu ASS.-lui
 «Celui-là, il était alors déjà célèbre» (Q.)

2.3.1.3 Les verbes de mouvement et les auxiliaires TAM

Un certain nombre de verbes de mouvement ou de positionnement du corps sont employés comme auxiliants dans des constructions périphrastiques. Les périphrases ainsi formées permettent de préciser des valeurs de temps, d'aspect ou de mode. L'auxiliaire est à l'inaccompli ou à l'accompli, parfois même au participe; le verbe auxilié est toujours à la conjugaison préfixale (précédée ou non de la particule *ba-*). Il s'agit essentiellement des verbes qui, utilisés de façon autonome, signifient «venir», «être debout», «être assis» (cf. JASTROW 1980: 125; pour les dialectes de la Tihama, cf. SIMEONE-SENELLE 1996b).

— Avec une valeur d'inchoativité: *gā*, *qām*

(18a) *zāwget-o* *gēt* *taḏāyaqat*
 femme-lui elle vint elle s'ennuya
 «Sa femme a commencé à s'ennuyer» (Q.)

(18b) *qāmət* *el-báx^era* *jēt* *lā* *ʿándanā*
 elle se leva ART.-navire elle vint vers chez-nous
 «le navire s'est mis à se diriger vers nous» (Q.)

(18c) *ída* *bagúm* *əḥús* *náfsi* *qalil* *šēb*
 si FUT.-je suis debout je sens moi-même un peu vieux
 «Si je commence à me sentir moi-même un peu vieux»

— Avec une valeur de duratif: *galas*, quand il est à l'accompli:

(19) *gels* *yiğánni*
 il fut assis il chante
 «Il a continué à chanter»(Q.)

8 Ce qui est désigné par le terme de parfait, ou concomitance dans l'accompli, est «la forme aspective par laquelle sont marquées, dans une situation de référence, les traces (qui peuvent constituer simplement une persistance psychologique de l'événement) d'un procès accompli» (COHEN 1989: 117).

— Avec une valeur d'ingressif, *galas*, lorsqu'il est à la forme participiale suivie du verbe avec la particule *ba-* de futur immédiat:

- (20a) *gāles bayáḥluq gallo ...*
étant assis FUT.-il se rase il dit-à-lui
 «Alors qu'il allait se mettre à se raser, on lui dit ...»

Dans un récit, d'un niveau assez soutenu, *ṣār* «devenir» suivi du verbe à la conjugaison préfixale est utilisé, comme en arabe standard, pour exprimer l'ingressif:

- (20b) *ṣār yitárgim*
il devint il traduit
 «Il s'est mis à traduire»

2.3.2 La négation

2.3.2.1 La négation absolue de l'existence et de la possession

La négation absolue de l'existence «il n'y a pas» se fait, chez un même locuteur, soit avec *māši*, soit avec *māfi(š)*, pouvant être réduit phonétiquement à *máfš*. L'ordre des mots dépend de la volonté du locuteur de topicaliser ou non l'élément nié:

- (21a) *el-mā māši w-el-ákəl māši w-el-hāwa māši*
ART.-eau il n'y a pas et-ART.-nourriture il n'y a pas et-ART.-air il n'y a pas
māfiš sámak mā-fī-na šī
il n'y a pas poisson il n'y a-nous chose
 «De l'eau, il n'y en avait pas, de la nourriture, il n'y en avait pas, de l'air, il n'y en avait pas, il n'y avait pas de poisson, nous n'avions rien» (Q.)

- (21b) *bilēd el-máhra mutxállif māfiš ta^clīm māši*
pays ART-Mahra retardé il n'y a pas enseignement il n'y a pas
madāris máfš ḥága
écoles il n'y a pas chose
 «La région des Mahra était sous-développée, il n'y avait pas d'enseignement, il n'y avait pas d'écoles, il n'y avait rien» (J.)

- (21c) *māši-l-i gárb fi-hum*
il n'y a pas-à-moi proximité dans eux
 «Je n'ai pas de lien de proximité avec eux, je ne suis pas une de leurs proches» (AL-GH).

2.3.2.1.1 Expression de «personne»

La négation est l'élément simple *mā* préfixé au pronom *ḥad* «quelqu'un»

- (22) *māḥad yíglis fi-l-balādin hēda*
NEG.-quelqu'un il s'assoit dans-ART.-pays ce
 «Personne ne reste dans ces pays» (Q.)

2.3.2.2 La négation absolue portant sur le prédicat verbal

Elle se fait le plus souvent par la particule *mā* précédant le verbe, ou par *má/mā* clitique préfixé au verbe et accentué:

(23a) *mē* *ḥáṣṣal* *ḥad*
 NEG. il obtint quelqu'un
 «Il ne trouva personne»

(23b) *mā* *yígi* *hēna* *fi-l-belād*
 NEG. il vient ici dans-ART.-pays
 «Il ne vient pas ici, au pays» (Q.)

(23c) *hēna* *ʿānda-nā* *nāḥna* *má-nʿhoṭ* *fī-ha* *šē*
 ici chez-nous nous NEG.-nous posons dans-elle chose
 «Ici, chez nous, nous n'y mettons rien» (J.)

Un même locuteur emploie, dans un de ces récits, à la fois *mā* et *lā*:

(24) *ána* *mā* *gder* *eṭḥámmel* *naxúda* *wu-lā*
 moi NEG. je peux je supporte pilote de bateau et-NEG
ʿēnd-i *ʿélm* *fi-l-báḥr*
 chez-moi science dans-ART.-mer
 «Moi, je ne peux prendre la responsabilité d'être commandant (du navire), (car) je n'ai pas de connaissance scientifique de la mer» (Q.)

La première construction est plus neutre que la seconde. Celle-ci a une valeur assertive très forte. Elle permet d'ajouter un argument imparable pour justifier un refus (celui de la proposition faite au locuteur de piloter un bateau). Cette opposition entre les deux constructions se retrouve en Tihama (SIMEONE-SENELLE 1996: 214), mais entre deux propositions déclaratives verbales. Ici, la seconde proposition est nominale, rien cependant ne permet d'en déduire que c'est cela qui impose le *lā*.

2.3.2.3 La négation absolue portant sur un prédicat nominal

Dans l'ex. 24, la deuxième proposition nominale est locative/possessive et la négation est *lā*. Dans les ex. 25a et 25b, en phrase nominale attributive, la négation est *mūš*. Dans mon corpus, ces exemples émanent d'une seule locutrice. Dans d'autres dialectes arabes de la région on trouve *muš*, *meš*, *moš* ... mais toujours avec une voyelle brève:

(25a) *ána* *mūš* *dāri*
 moi NEG. sachant
 «Moi je ne sais pas» (J.) (la locutrice est une femme, remarquons que l'accord du participe ne se fait pas avec le sujet).

(25b) *ḥár^um* *mūš* *ṭamām*
 piste [mehri] NÉG. bien
 «La piste n'est pas bonne» (J.)

2.3.2.4 La négation relative

En phrase nominale et verbale, la négation peut être soit continue avec *ma* préfixé à ^c*ād* ou *ma-^cād-ši*, «ne plus», le syntagme est suivi du terme nié (nom ou verbe), soit discontinuée (toujours en phrase verbale avec un verbe sans complément direct): *ma-^cād* + verbe-*ši* (ex. 27b)

(26a) *ma-^cād* *fi-kalām*
ne-plus *dans-dire*
 «Il n'y a plus (rien) à dire»⁹ (Q.)

(26b) *ma-^cād-ši* *wagt*
ne-plus-chose *temps*
 «Nous n'avions plus de temps» (Q., même locuteur)

(27a) *ma-^cād* *ba-yígi-l-bilēd*
ne-plus *FUT.-il vient-ART.-pays*
 «Il ne reviendra plus au pays» (Q.)

(27b) *ma-^cād* *gīt-ši* *l-el-belād*
ne-plus *je vins-NEG.* *vers-ART.-pays*
 «Je ne vins plus au pays» (Q.)

ši permet d'insister sur l'absence, à partir du moment où se situe le locuteur, de toute autre possibilité, elle donne un caractère définitif à la négation: «nous n'avions plus du tout de temps» (ex.26b), «désormais, je ne vins plus jamais, plus du tout au pays» (ex. 27b).

2.3.3 L'hypothèse

On distinguera deux types d'hypothèses:

2.3.3.1 La conditionnelle

Introduite par la conjonction /*law*/, [*lō*], [*lo^w*], suivie du verbe à l'accompli, elle a une valeur d'éventuel, le verbe de l'apodose est au futur immédiat:

(28a) *lō* *nézel* *hīne* *wu* *árafū-h* *āl* *al-keṭīr* *ba-yáqtālu-h*
si *il descendit* *ici* *et* *ils connurent-lui* *clan* *al-Kethīr* *FUT.-ils tuent-lui*
 «S'il descend ici et que les al-Kethīr le reconnaissent, ils le tueront» ou «s'il descendait ici et que les al-Kethīr le reconnaissent, ils le tueraient» (Q.)

(28b) *lō^w* *dáreti* *eš* *bä-tsáwwi-l-i* *énti*
si *tu as su(f.)* *quoi?* *FUT.-tu fais-à-moi* *toi (f.)*
 «Si tu (le) sais, que feras-tu pour moi?» ou «Si tu savais, que ferais-tu pour moi?» (Q.)

9 Ici «il n'y a plus rien à faire», cf. *infra* 2.4.1.

- (28c) *ló^w gúlt-luk má bá-tfid-ni b-ši*
si j'ai dit-à-toi NEG. FUT.-tu es utile-moi à-chose
 «Si je te le dis, tu ne me seras en rien utile» ou «si je te le disais, tu ne me serais en rien utile» (Q.)

Introduite par *ide* suivi de l'auxiliaire temporel *kān* et du verbe au futur immédiat, la protase a une valeur d'irréel du passé dans le récit:

- (29) *ide kān ba-txárreg el-xét háqq-ak telát-mit bá^c*
si il fut FUT.-tu sors ART.-ligne de-toi 3-100 brasse
táht-ək ^cómuq əl-báhr
sous-toi profondeur ART.-mer
 «Si tu avais sorti ta ligne, il y aurait eu 300 brasses sous tes pieds, (c'était) la profondeur de la mer» (Q.)

2.3.3.2 La temporelle

Elle est introduite par *ʔin* qui a la valeur de «si/lorsque, quand». Le verbe (ici *kān*, posant l'existence) de la protase est à l'accompli. Dans l'exemple suivant, l'apodose est une proposition nominale. Il s'agit d'un récit dont le contexte est le suivant: *yígik el-hobúb men héna, ma^cád tégdər tərōḥ* «le vent vient vers toi de là, tu ne peux pas partir» et la glose:

- (30) *ʔin kān el-hobúb men wāra azyáb*
si/quand il fut ART.-vent de derrière tempêtes
 «Si le vent vient de derrière, il y a des tempêtes» (Q.)

2.3.4 Constructions syntaxiques particulières

Certaines constructions particulières qui apparaissent dans mon corpus peuvent s'expliquer par une interférence de la langue maternelle sur la langue véhiculaire. Ceci transparaît dans:

— l'accord en genre. La fluctuation de l'accord avec le même terme met en valeur l'instabilité de l'accord dans l'arabe véhiculaire.

- (31a) *el-baḥr túštāf kúll-o bēda*
ART.-mer elle paraît tout-lui blanche
 «la mer paraît toute blanche».

L'accord du verbe et de l'adjectif se fait au f. comme en mehri, où le terme *ráwrəm* «mer» est toujours f., par contre le pronom suf. référant à *baḥr* est au masculin.

- (31b) *ṭaríg híya šá^cba*
chemin(m.) elle difficile(f.)
 «le chemin / la piste est difficile»,

Même si le terme en arabe standard est soit f. soit m.¹⁰ et f. dans certains dialectes arabes,¹¹ le f. ici peut être induit par le terme mehri (*ḥōrəm*, ou comme ici *ḥárum*), toujours f., que la locutrice vient d'utiliser dans la proposition précédente, cf. 25b.

10 Cf. BLACHÈRE 109.

— La construction du complément des verbes transitifs est aussi fluctuante: le complément, normalement direct, est souvent introduit par la préposition *b-*:

(32a) *kull wāhed yešúf bə-xō (xa + o)*
chaque un il voit à-frère-lui
 «Chacun regarde son semblable» (Q.)

(32b) *eltaḡēt b-oh fi-l-ḡéyda*
j'ai rencontré à-lui dans-al-Ghayda
 «Je l'ai rencontré à al-Ghayda» (Q.),

plus loin le même locuteur utilise une construction directe:

(32c) *én-ašúf bāx^era*
moi-je vois navire
 «moi, je vois un navire» (Q.)

La construction du complément du verbe *gā*, «venir», oscille entre la construction directe et indirecte:

(33a) *ḡēh* et, un peu plus loin, le même locuteur: *gā loh* «il est venu à lui» (Q.)

(33b) *ḡétāh hūmma*
elle est venue-lui fièvre
 «il lui est venu une fièvre» (Q.)

La phrase suivante illustre deux types d'interférence de la syntaxe mehri sur celle de l'arabe véhiculaire: l'expression de l'existence se fait par la particule *b-* «à, avec, chez», qui sert à exprimer aussi la possession,¹² et le relateur *de*¹³ est celui du mehri:

(34) *bə-nās béyt-i de iróh*
avec-gens maison-moi que il part
 «Il y a des gens de ma famille qui partent» (AL-GH.)

Le dernier exemple, relevé chez la locutrice d'al-Ghayda, a pour but d'illustrer une construction particulière de la possession où le possédé est implicite.

(35) *kúll-ḡad itḡéyyed fōg ḡagg-o*
tout-quelqu'un il s'attache sur de-lui
 «Chacun s'accroche à ce qu'il possède»

A côté de ces constructions parfois peu canoniques au regard des autres dialectes arabes de la région, on trouve, chez les locuteurs lettrés quelques traits qui relèvent d'une syntaxe plus recherchée, plus «littéraire», plus «standard».

11 Comme en maltais, cf. M. VANHOVE, communication personnelle.

12 Et l'existence, dans certains dialectes de l'ouest du Yémen, cf. BEHNSTEDT 1985: 172–3.

13 Que l'on trouve aussi dans d'autres dialectes arabes du Yémen, mais sous la forme *di*.

2.3.5 Les formes «standardisantes»

Deux traits ont été relevés:

— L'introduction de la proposition complétive d'un verbe exprimant un effort, une tentative, par la conjonction ^ʔ*an*.

- (36) *fə* *ḥāwalu* ^ʔ*en* *yá^ctuh áktar*
 et *ils essayèrent* *que* *ils donnent-lui plus*
 «et ils ont essayé de lui donner plus (que ce qu'il mérite)»

(*fa* est rare comme coordinatif mais on le trouve dans des récits en Tihama, par exemple).

— Après un serment, le prohibitif portant sur le futur est introduit par la particule *lan* suivie d'un inaccompli simple (cf. BLACHÈRE 440).

- (37) *ḥālāft-yemīn* *īnni* *lén* *āḥluq* *šanābāt-i*
j'ai juré-droite *que-moi* *ne pas!* *je rase* *moustaches-moi*
wa *déqəm-i* *ille ...*
 et *menton-moi* *sauf que ...*
 «J'ai promis sous serment que je ne raserai mes moustaches et ma barbe que ...»

2.4 Lexique

Sur le plan lexical, je n'ai relevé qu'un petit nombre de termes qui me paraissent représentatifs de ce parler:

• *dāḥḥin* ou *délḥin* alternent souvent chez le même locuteur (Q., AL-GH.); *délḥin* (J.) Ces deux formes se retrouvent dans une grande partie du Yémen (cf. BEHNSTEDT 1985:98).

• *tāqa* «fenêtre» qui est un terme courant au Yémen (PIAMENTA 310).

• *ḥāgā* (ex. 21b) mais aussi *ši*, *ásya* au pl. «chose»: *mā-fī-na ši*, *baqā ášya baṣīṭah* «nous n'avions pas une chose (de valeur), il ne restait que des choses simples (sans importance)».

• *dābūr* est utilisé comme dans le Hadramawt avec le sens de «champs irrigués» (cf. PIAMENTA 166, qui cite Landberg).

• *wēn* «où?», plus courant dans le Hadramawt et dans le nord-ouest (BEHNSTEDT 1987: 315), moins fréquent ailleurs au Yémen (cf. PIAMENTA 17, 534 et BEHNSTEDT 1985: 108), est utilisé ici, de préférence à *fēn*.

• «vouloir» est exprimé, comme dans une très grande partie de l'ouest du Yémen, par le verbe *yīšti* (toujours à l'inaccompli), mais aussi, comme dans le Hadramawt et le nord-ouest du pays, par *bḡā* (toujours à l'accompli): *tīšti-ni afáṣṣar* «tu veux que je t'explique?» (Q.) et le même locuteur, quelques phrases plus loin, dit *eš bḡēt mənnum (mənhum)* «qu'est-ce que tu veux d'eux?», *bḡéyt xábar* «je veux des nouvelles».

2.4.1 La polysémie de certains verbes

Certains verbes présentent une polysémie intéressante à relever:

— celle de «vouloir» est comparable à celle que le verbe *a* en mehri, où *ḥōm* signifie à la fois «vouloir, désirer» et «se diriger vers»: *tīšti kolómbo* «elle (le navire) se dirige vers Colombo».

— *galas*, verbe autonome, signifie, comme dans beaucoup de dialectes, y compris au Yémen (cf. PIAMENTA 71), à la fois «s'asseoir», «être, exister» et aussi «rester, demeurer»: *gélisna zéngēbār* [sic] «nous sommes restés à Zanzibar».

— «dire» et «faire», dans certains contextes, ont le même signifiant: *yétla^c fōq ed-déqəl, má^c-ah bendīrah wu^c úd, wu yigūl fi-hē kéde* (Q.) «il monte en haut du mât avec une bannière et une hampe et il fait comme ça (il agite la bannière)». Ces sens sont à rapprocher de ceux que porte le terme *kalām* dans l'ex. 26a.

— *yífham* est à la fois «comprendre» et «connaître»: *lámma yífham ínne hēd-el-kitēb máwgūd* «quand il saura que ce livre existe» (Q.)

2.4.2 Insertion dans des gloses de termes mehri

Ainsi *kōs* (terme poétique qui correspond à *mādīt* en prose) et qui explicite *hobúb* «vent du sud» (Q.)

2.4.3 Utilisation de termes arabes avec une acception mehri

L'exemple le plus représentatif en est: *elli yetnábba* <celui qui/ il prévoit> «celui qui prévoit, qui anticipe». L'expression ne désigne pas le devin mais le poète qui, lors d'une joute, doit avoir une réponse toute prête aux vers que lui lance comme un défi son concurrent (comme s'il avait deviné quel allait être le sujet abordé).

2.4.4 Quelques emprunts à l'anglais

Ce sont ceux que l'on retrouve dans beaucoup de dialectes arabes de la région: *wéntš* de *winch* «treuil», *lētāt* (pl. «arabisé» de *lēt, light*) «lumières», glosé par *serāgāt* «lampes»; *el kombáni, company* «compagnie (maritime, ici)», *kástəm [kástəb]* «douanes» (Q.)

3. Conclusion

Il est à remarquer, que la constitution de cet arabe, qui a ses propres caractéristiques, ne se distingue pas de celle d'autres parlers véhiculaires. En effet, les traits les plus «marqués» ne sont jamais retenus: les caractéristiques sudarabiques (comme la réalisation éjective des emphatiques, la conjugaison en *-k*), celles qui apparaissent comme relevant d'un dialecte précis, parfois objet de dérision (telle la prononciation *y* de /ž/), sont le plus souvent évitées. Il semble que, d'une manière générale, seuls sont retenus les traits dialectaux qui ne sont pas dépréciés dans la conscience du locuteur et dans celle des interlocuteurs, surtout quand il s'agit d'un récit. Les interférences avec la langue maternelle en phonétique, morphologie, syntaxe et lexique sont plus nombreuses en discours, sur des thèmes relatifs à la vie quotidienne; c'est à ce niveau que l'influence de la langue maternelle est la plus évidente. On remarquera aussi que le phénomène de *codeswitching* est rare et n'est attesté ici que chez les locutrices, moins «arabisées» que les hommes. Elles émaillent leurs discours en arabe de termes et de gloses en mehri.

Les caractéristiques présentées pour le parler arabe des Mahra concernent aussi le parler arabe des locuteurs de langue maternelle hobyot. L'arabe des locuteurs soqotri est différent. Les contacts ne se font pas exactement dans les mêmes conditions ni dans le même environnement sociolinguistique. De plus, le rôle que joue la langue maternelle

sur la variété d'arabe véhiculaire n'est pas à négliger et le soqotri, qui se distingue de façon importante du mehri et du hobyot (deux parlars eux, très proches) influe aussi sur l'élaboration de cet arabe.

4. Abréviations

AL-GH. al-Ghaydha — ASS. particule assertive — CONC. concomitant — ex. exemple — f. féminin — FUT. futur — J. Jādib — m. masculin — NEG. négation — pers. personnel — pl. pluriel — pr. pronom — Q. Qishn — sg. singulier — suf. suffixe — TAM Temps Aspect Mode

5. Références bibliographiques

- BEHNSTEDT, P. (1985): *Die nordjemenitischen Dialekte. Teil 1: Atlas*. Wiesbaden, Reichert.
- (1987): *Die Dialekte der Gegend von Ṣaḍdah (Nord-Jemen)*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva 1).
- BLACHÈRE, R. et M. GAUDEFROY-DEMOMBYNES (1975): *Grammaire de l'arabe classique (morphologie et syntaxe)*. Paris, Maisonneuve et Larose.
- COHEN, D. (1989): *L'aspect verbal*. Paris, PUF.
- FISCHER, W. et O. JASTROW (eds) (1980): *Handbuch der arabischen Dialekte*. Mit Beiträgen von P. Behnstedt, H. Grotzfeld, B. Ingham, A. Sabuni, P. Schabert, H.R. Singer, L. Tsotskhadze und M. Woidich. Wiesbaden, Harrassowitz.
- JASTROW, O. (1978): *Arabische Dialektologie im Jemen. Ergebnisse und Perspektiven; Resultate aktueller Jemen-Forschung, eine Zwischenbilanz*, Bamberger Geographische Schriften Band 1: 131–197.
- (1980): *Texte aus Giblyh (Jiblih), Nordjemen, Handbuch der arabischen Dialekte*, W. Fischer et O. Jastrow (eds). Wiesbaden, Harrassowitz: 125–129.
- LONNET, A. et M.-CL. SIMEONE-SENELLE (1983): *Observations phonétiques et phonologiques sur les consonnes d'un dialecte mehri*, Matériaux Arabes et Sudarabiques 1: 187–218.
- SIMEONE-SENELLE, M.-CL. (1996a): *The Negation in some Arabic Dialects of the Tihama of the Yemen*, Ninth Symposium on Arabic Linguistics, Georgetown University, Mushira Eid (ed.) Benjamins, Amsterdam/Philadelphia: 207–221.
- (1996b): *Le fonctionnement des verbes de mouvement dans des dialectes de la Tihama du Yémen*. 2nd AIDA Conference. 10–14 sept. 1995, Trinity Hall. University of Cambridge, Clive Holes (ed.) Faculty of Oriental Studies. University of Cambridge: 227–235.
- (1997): *The Modern South Arabian Languages*, The Semitic Languages, R. Hetzron (ed.) London, Routledge: 379–423.
- SIMEONE-SENELLE, M.-CL., avec la collaboration de Sabri Mohammed Bakheit (à paraître). *Textes en mehri du Yémen, avec commentaires linguistiques*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva).
- STROOMER, H. (1999): *Mehri Texts from Oman. Based on the Field Materials of T.M. Johnstone*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva 22).
- VANHOVE, M. (1995): *Notes on the Arabic Dialectal Area of Yāfiḥ (Yemen)*. Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 25: 141–152.
- WATSON, J. C. E. (1993): *A Syntax of Ṣanḥānī Arabic*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva 13).
- (1996): *Sbaḥtū! A Course in Ṣanḥānī Arabic*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva. Series Didactica 3).
- WATSON, J. C. E. with ḥAbd al-Salām al-ḥAmri (2000): *Waṣf Ṣanḥā: Texts in Ṣanḥānī Arabic*. Wiesbaden, Harrassowitz (Semitica Viva 23).